

NOTITIE: INFORMATIE WERKEN VOOR DE OVERHEID

Aan: Tolken en vertalers
Betreft: Lobby 'Voorwaarden werken voor de Overheid'
Datum: 20 februari 2024

Begin december 2023 hebben wij jullie geïnformeerd dat het NGTV, de ORT&V, de NSV, ZZP-Nederland, FNV Zelfstandigen en PZO een samenwerkingsverband zijn aangegaan om de onderhandelingspositie van tolken en vertalers over hun arbeidsvoorwaarden, ten opzichte van hun opdrachtgevers bij de overheid, te verbeteren. In deze notitie vind je een korte samenvatting van de belangrijkste punten die we willen bereiken.

Uitgangspunten

Het NGTV en de Orde pleiten, samen met de andere organisaties, voor een stelselwijziging met betrekking tot de aanbesteding van tolk- en vertaaldiensten door de overheid.

De belangrijkste wijzigingen in het stelsel zijn:

- afspraken over voorwaarden en tarieven worden collectief gemaakt tussen opdrachtgever (de overheid) en opdrachtnemer(s) (de tolken/vertalers). De beroepsverenigingen zullen dit namens hun leden doen met hulp van de FNV, PZO en ZZP-NL.
- bemiddelingsbureaus brengen, op basis van de afspraken tussen opdrachtgever en opdrachtnemer, vraag en aanbod bij elkaar. Zij zullen puur bemiddelen en zich niet met de tarieven of voorwaarden bezighouden.

In deze visie worden wij gesteund door wet- en regelgeving.

Wat betreft het NGTV en de Orde zijn volgende punten van belang:

Gewenste situatie TOLKEN

- Een vast basistarief voor tolkdiensten voor elke taalcombinatie dat vergelijkbaar is met het tarief voor tolken in de zorg en het tarief dat voor andere deskundigen is vastgesteld.
- Voor het reizen van en naar een opdracht geldt hetzelfde basistarief, een km-vergoeding van € 0,23 per km en een vergoeding voor de parkeerkosten.
- Het basistarief moet voldoende zijn om pensioen op te bouwen en een arbeidsgeschiktheidsverzekering af te sluiten.
- Mogelijkheid om te werken met een (half)dagtarief en/of het instellen van beschikbaarheidsdiensten (piketdiensten).
- Een tolkdienst wordt aangeboden voor minimaal 1 uur.
- Uitbetaling van de totale gereserveerde tijd.
- Verplichte inzet van 2 tolken bij tolkdiensten van langer dan 3 uur.
- Betaalde voorbereidingstijd (in overleg met de tolk)
- Vergoeding voor de fluisterset als tolk deze zelf meeneemt

- Toeslagen:
 - o Weekendopdrachten (incl. feestdagen) en buiten reguliere werktijden (9:00 tot 17:00)
 - o Toeslag voor hoge complexiteit; een gespecialiseerd of emotioneel belastend onderwerp:
 - o Toeslag groeps gesprek van meer dan 5 personen
 - o Mediatoeslag (aanwezigheid pers, opnames)
- Wijze van oproeping: tolken worden persoonlijk en achtereenvolgens opgeroepen op basis van (in deze volgorde): taal, beschikbaarheid, gespecialiseerde C1-registertolk, voorkeurstolk (bij vervolgzaken).
- Annulering van opdrachten: 50% tot 1 week voor de opdracht, 100% binnen 3 werkdagen voor de opdracht, indien tolk al onderweg ook 100% reistijd-/reiskostenvergoeding.
- Uitvoering tolkdienst kan telefonisch/video mits:
 - o Maximaal 1 uur
 - o Uitstekende verbinding
 - o Privé kunnen bellen (ruimte)
 - o Tijd om eventuele problemen op te lossen
 - o Zaak niet te complex is (niet bij rechtszittingen, zedenzaken etc.) en de groep overzichtelijk (niet meer dan 3 personen)
 - o Jaarlijkse indexering

Gewenste situatie VERTALERS

- Beëdigde vertalingen: basistarief per normregel van 55 aanslagen per regel (inclusief spaties).
- Minimumtarief voor een niet-beëdigde vertaling.
- Toeslagen voor:
 - o Spoed
 - o Moeilijkheidsgraad
 - o Vertaling naar een niet-Latijnse talen
 - o Werken in of met een complexe lay-out/opmaak (tabellen etc.)
 - o Brontekst niet in toegankelijk en bewerkbaar Word-bestand
 - o Fysieke beëdiging van de vertaling (uitprinten, plaatsen van stempel en handtekening)
 - o Verzendkosten: reële kosten voor verzending op de door klant gewenste wijze
 - o Het beëdiggen van reeds vertaalde teksten: hiervoor geldt een revisietarief van minimaal 50% van het normtarief.
 - o Jaarlijkse indexering
- De beëdiging moet controleerbaar zijn.

Op alle opdrachten willen we dat de Algemene Voorwaarden zoals door de beroepsverenigingen zijn vastgesteld van toepassing verklaard worden. Daarnaast pleiten we voor bijscholing door onafhankelijke onderwijsinstellingen en/of budget voor beroepsverenigingen om dit te organiseren. PE-punten voor intervisie en intercollegiaal overleg over terminologie etc. Instelling van een onafhankelijk klachtenbureau.

Voordelen

Onderstaande voordelen zijn het gevolg van de stelselwijziging die wij gezamenlijk bepleiten.

- Volgens wet- en regelgeving, geen verkapte loondienstverbanden
 - Door de reistijdvergoeding even hoog te maken als de tolkvergoeding, zal er ook een prikkel zijn bij de afnemer om de reistijd zo veel mogelijk te beperken en de dichtstbijzijnde tolk in te schakelen (duurzaam).
 - Meer tolken en vertalers die voor de overheid willen werken
 - Goed opdrachtgeverschap
 - Kostenbesparing en transparantie in de kostenopbouw
 - Eerlijke concurrentie op basis van kwaliteit van de tolk/vertaler
 - Verbetering tarieven (reële vergoeding) en verbetering voorwaarden voor tolken en vertalers
 - Specialiseren tolk of vertaler loont
 - Waardering voor het vak
-

Informatiebijeenkomst

We nodigen je uit om op maandag 18 maart 2024, van 19 uur tot 20 uur deel te nemen aan een informatiebijeenkomst via Zoom, waarbij de samenwerkende beroepsverenigingen hun visie verder zullen toelichten. Ook de vakbond en ZZP-NL zullen hierbij aanwezig zijn.

We vinden het belangrijk om jullie op de hoogte te brengen en jullie mening te horen.

Vragen

Vragen naar aanleiding van deze notitie kunnen – tot en met vrijdag 1 maart 2024 worden gemaild naar: werkenvoordeoverheid@ngtv.nl. Wij zullen deze vragen dan meenemen in de voorbereiding op de informatiebijeenkomst.

Aanmelden

Aanmelden voor de informatiebijeenkomst maandag 18 maart 2024, 19 uur kan via:

[Aanmeldformulier](#)

Samenwerkende organisaties:

